

Abdallh Mosad

- Azazna, Dekernes, Ad Daqahliyah, Egypt 35744
- [E-Mail](#)
- [Proz Profile](#)
- [LinkedIn Profile](#)
- +201064972816

Personal statement

Verified English<>Arabic translator **and a member of Translators Without Borders(TWB), also a member of International Community of Language Service Providers (LEXIS)** with rich experience in Translation, Editing, Proofreading, Transcription, and Subtitling with subject matter expertise in the **Medical domain** and additional considerable expertise in Biological, Legal, Financial, Technical (IT), Aviation, Educational, Humanitarian, Social science, and Marketing domains.

Highly skilled and experienced translator with a strong background in translating Medical and Biological Documents. Highly skilled in Medical Terminology and Process.

Furthermore, highly qualified and experienced Subtitler paying great attention to subtitle details such as accurate timestamps and appropriate code setting.

Key Skills

- Proficiency of different CAT tools including: **Memsorce, Cafe Tran Espresso...etc.**
- Proficiency of many subtitling tools and platforms such as: **Subtitle edit.**
- Proficiency of MTPE online portal such as: **OneForma, Smartling.**
- In depth knowledge of Medical Terminology and Processes.
- Proficiency in all areas of Microsoft Office including: Excel, Word, PowerPoint, and Outlook.
- Proficiency in Adobe Photoshop cc

Languages

- ★★★★★ Arabic: Native
- ★★★★★ English: Fluent

work experience

Translator and annotator, Datamundi -- (a Summa Linguae owned company)

(Feb. 2022 - present)

Verified Medical Translator, Mars Translation, China.

(Nov. 2021 - present)

Independent Contractor, Pactera EDGE, USA

(Sep. 2021 - present)

I work following a set of clients instructed guidelines in projects such as data collection, internet judging, transcription and translation.

Translator and MT Post Editor, Mid Localize, Egypt

(July 2021 - present)

Translated more than 5,000 words in General conversation, Legal, Technical, Financial, and Automotive fields in language pair EN>AR.

Translator and MT Post Editor, The Translation Gate, Egypt

(June 2021 - present)

Translated and edited more than 16,000 words in General conversation, Technical, Medical, Financial, and Automotive fields in the language pair EN>AR.

Translator and MT Post Editor, Qtrans Language Solution Global, USA

(April 2021)

Translated and edited more than 5000 words in language pair AR>EN via OneForma Platform with **QA. over than 96%**.
Fields included: General conversation, Medical, Legal, General, Political, Technical, Automotive, and Financial fields.

Translator, Freelancer, Spain

(March 2021)

Translated about 800 words in language pair EN>AR with **Harakats** for a Spanish client on Freelancer website and received a five-star review.

Translator, Freelancer, India

(February 2021)

Reviewed and retranslated 100 words in language pair EN>AR for a local Indian milk company on Freelancer website.

Volunteer experience

Translator, TWB, USA

(2021 - present)

- **Verified member** in language pair EN>AR.
- On a volunteer basis, translated more than 3000 words in language pair EN > AR via **Memsorce platform**.

Subtitled, Coursera's Global Translator Community, USA

(2021 - present)

- On a volunteer basis, making Arabic subtitle for Coursera videos in the Medical, Technical (IT), Educational, Humanitarian, Social science, and Marketing fields. The work was done via **Smartling platform**.

Education

Faculty of Medicine, Al-Azhar University, Cairo, Egypt

(September 2016 - present)

Al-Azhar Institutes, Egypt

(September 2004 – June 2016)

Linguistics and Translation Certificates

* All Certificates are available upon request

- **Grammar and Punctuation**, University of California, Irvine.
- **Arabic Grammar Basics: Syntax and Orthography**, Edraak.
- **Humanitarian Translation**, TWB.
- **Humanitarian Translation Training**, TWB.